

GOA EN EL ARTE BARROCO CHECO:  
*SAN FRANCISCO XAVIER RECIBE EL DOCUMENTO DE  
FUNDACIÓN DEL SEMINARIO DE GOA*, CUADRO DE  
JUAN CRISTÓBAL HANDKE EN LA IGLESIA DE LA  
UNIVERSIDAD DE OLOMOUC, Y SU CONTEXTO

*Pavel Štěpánek*  
*Universidad Palackého*

El cuadro *San Francisco Xavier recibe el documento de fundación del Seminario de Goa*, guardado en la capilla del mismo santo en la iglesia de la Universidad de Olomouc, consagrada a la Virgen de las Nieves, obra de un pintor local, Juan Cristóbal Handke, es absolutamente excepcional por su tema<sup>1</sup>. Ignoramos si hay alguna composición del mismo tema o similar —no solo en el territorio del antiguo reino de Bohemia, la actual República Checa, sino en toda Europa. Para comprender las razones de la existencia de dicho lienzo, debemos observarlo en el contexto.

Hay que recordar, en primer lugar, que la Universidad que hoy lleva el nombre del historiador checo František Palacký (Univerzita Palackého, Universidad Palacký), padre de la historia moderna checa, fue fundada por jesuitas españoles en 1566 en la antigua capital de Moravia, Olomouc (y por lo tanto, sede del obispado). En agosto del mismo año llegó a la ciudad el propio Jerónimo Nadal, colaborador de Ignacio de Loyola, para aprobar el proyecto<sup>2</sup>; el primer rector fue

<sup>1</sup> Togner, 1994.

<sup>2</sup> Moravia es la región oriental de la República, que durante el reinado tuvo un estatuto particular de magraviado. Desde el siglo XIX, la capital de Moravia es la ciudad industrial de Brno, pero Olomouc sigue siendo sede del arzobispo.

español: Hurtado Pérez, quien consiguió la confirmación oficial del proyecto de parte del emperador Maximiliano el día 22 de diciembre de 1573<sup>3</sup>. Fue el obispo Vilém Prusínovský z Víckova (de Víckov), antiguo alumno de los jesuitas, quien los invitó a Olomouc<sup>4</sup>. La ciudad, destruida bárbaramente por los protestantes suecos durante los ocho años de su ocupación (1642–1650), reanimó su universidad luego gracias a donaciones procedentes de España y de los Países Bajos<sup>5</sup>.

Por esta razón entendemos por qué el seminario de la misma universidad llevó el nombre del español San Francisco Javier, siendo destinado a alumnos pobres, con lo cual la orden jesuita cumplía asimismo un papel social<sup>6</sup>. También se representaban en él piezas de teatro que tenían como propósito educar e instruir a los alumnos, como lo demuestra, por ejemplo, la pieza cuyo programa se conservó íntegro, dando a saber los exámenes públicos de los alumnos de las fundaciones de las «Artes Nobles», que se llevaron a cabo en junio de 1754 en la sala de teatro del seminario de San Francisco Javier<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> Hurtado Pérez fue rector de 1566 a 1580, otro español, Pedro Jiménez entre 1618 a 1622. La historia del convictorio jesuita está detalladamente contada en Fiala, 2002. El documento imperial se reproduce en la p. 17.

<sup>4</sup> Sobre este aspecto hispanista ver Štěpánek, 1997. No es una casualidad de que el obispo esté enterrado en la capilla de San Ignacio de la Iglesia de Santa María de las Nieves.

<sup>5</sup> Fiala, 2002, p. 24. Sobre las consecuencias de la ocupación, ver, por ejemplo, Hlobil, 2002. Menos mal que los otros protestantes, los prusianos, no conquistaran, un siglo más tarde (1758), la ciudad católica. Ver Válka, 2001.

<sup>6</sup> En una información impresa sobre la reunión de los representantes de la orden jesuita, convocada en Olomouc por el mencionado obispo Pavlovský, aparecen retratos de cuatro de los jesuitas, entre ellos Hurtado Pérez y el regente del seminario de San Francisco Javier, Leonard Ruben. Ver Fiala, 2002, p. 26.

<sup>7</sup> La página titular del programa impreso de las fundaciones de las Artes Nobles se guarda en el archivo regional de Opava (Zemský archiv Opava), sucursal Olomouc, fondo del Arzobispado de Olomouc, nr. inv. 2031, 86 49, cartón 414; está reproducido en el libro *Jezuitský...*, p. 124. He aquí el texto completo: ARTES NOBILES, in quibus Academici Societatis Jesu Seminarii Julio-Montani AD S. FRANCISCUM XAVERIUM Alumni, partim Convictores, partim Fundatione gaudentes / Privata Industria fese primicus excoluerunt: Ac tandem IN SEMINARII EJUSDEM THEATRO SPECTATORI NOBILI publice exhibuerunt, ANNO M.DCC.LIV. mense Julio. PROLOGUS GALLICUS ET ITALICUS. / De utilitate et necessitate in hac providentia linguas, artesque nobile condiscendi. DEDICATIO LATINO IDIOMATE. Reverendissimo, ac Illustrissimo D. D. JOANNI JOSEPHO S. R. I. COMITI DE PODSTATZKY (plenif. tit.) Cathedra-

Vamos a ver poco a poco los diferentes puntos para estudiar la irradiación de este santo en el ambiente checo, comenzando por la propia Olomouc. Especial es el caso de dos pinturas que eternizan la actitud del santo en la India. El primero representa *La misión india de San Francisco Javier*, tema bastante habitual, en que se observa al santo tocando una campanilla para atraer la atención de los gentiles de la India, mientras que el segundo, con el que comenzamos nuestro relato, es absolutamente excepcional: representa a *San Francisco Javier al recibir el documento de fundación del Seminario jesuita de Goa*, obra de un pintor local, Juan Cristóbal Handke, en la iglesia de la Universidad de Olomouc.

Los dos cuadros fueron encargados en 1744 por los jesuitas como parte de la decoración de las capillas de San Ignacio y San Francisco Javier, respectivamente, en la iglesia de Santa María de las Nieves, que formaba parte del conjunto universitario jesuita; al mismo tiempo, el pintor decoró la capilla con frescos que representan escenas de la vida y de los milagros del santo<sup>8</sup>.

Aunque no nos consta que hubiera una orden o una descripción del tema, en el cuadro que recoge un momento muy animado de la entrega del documento fundacional del obispo de Goa, en presencia del virrey portugués de Goa, en un manto de intenso rojo, a San Francisco Javier, lo cual consta claramente en el propio documento que recoge de las manos del obispo: *Seminarium Goanum*. No hay duda alguna de que el tema se refiere a la fundación del seminario y colegio de San Pablo, el mismo año de la llegada del santo a Goa. Francisco Javier arribó a Goa después de efectuar escalas en Melinde y Socotora, el 6 de mayo de 1542, así que, en este caso, se trata de una pintura de historia, aunque religiosa. Al santo se le ofreció el

---

lis Ecclesiae Olomucensis PRAELATO, ARCHI-DIACONO Infulato cum demississima veneratione, D.D.D. Insimul cum totius hodiernae Nobilis Exercitacionis explanatione. / DIALOGUS GALLICUS. De Geographia Universali, et particulari / PROBLEMA I. EX GEOMETRIA. / Quod milites pedestres in campo quadrato stare possint, funus unum latus kontinet / 24 pedes geometricos cuilibet pro statione duobus pedibus quadratis assignatis? / PROBLEMA II. EX STATICA. / An fieri possit : ut corpori cadenti ex ea parte, ad quam inclinatur in casum, impostum novum pondus, illud adeo non deprimat, sed potius in altum elevet?

<sup>8</sup> Siguen en su espacio original, pero sin emplazamiento definitivo, dado que la capilla de San Francisco está por restaurarse. La capilla sirve ahora como depósito. Para detalles, ver Fiala, 2002, p. 269.

puesto de director, pero este lo rechazó, para poder dedicarse a predicar el evangelio. Luego de aclimatarse, en poco tiempo preparó un texto divulgativo basado en el catecismo y comenzó a predicar la doctrina católica por la ciudad (capital de la India portuguesa)<sup>9</sup>, y, a la vez que asistía a moribundos, visitaba a presos y socorría a pobres. Para lograr un acercamiento más intenso se dedicó a aprender la lengua del país; poco más tarde, en octubre de 1542, se embarcó para las islas de la Pesquería, distantes unos 800 kilómetros, donde permaneció más de un año.

Quizás resulte útil recordar sólo que en aquella época los portugueses en Goa apenas consolidaban la conquista de la ciudad, ocurrida hace tiempo (en 1510, por Alfonso de Albuquerque): el primer obispo llegó solo en 1538, la Catedral Metropolitana de Goa fue inaugurada en 1539, en 1540 había allí tan sólo cerca de 100 padres de familias, la diócesis de Goa fue fundada en 1533; de ella dependía también Cochim, Angamale y Meliapor, en el mismo litoral que Goa. Goa también era llamada «pequeña Roma del Oriente», consolidando su importancia al asociar la autoridad eclesiástica a la administrativa, una vez que también se constituía como capital del Estado de la India. La Compañía de Jesús había establecido en la capital del Estado de la India: la Casa Profesa, la iglesia de Bom Jesus y la Casa de probación, con el noviciado. Los jesuitas eran aún responsables de la administración del Hospital Real de Goa. Los ignacianos poseían también un taller de imprenta, lo cual hizo posible aprovecharlo para imprimir publicaciones que servían para la divulgación y realización de los trabajos de evangelización.

Existía ya el seminario de Santa Fe, que no fue fundado por los jesuitas, sino que pasó a ser administrado por ellos a instancias de las autoridades civiles y eclesiásticas de Goa y al propio Francisco Javier. Uno de los fundadores del seminario de Santa Fe fue el vicario-general de Goa, Miguel Vaz<sup>10</sup>. El seminario de Santa Fe se convirtió en el colegio que estaba bajo la invocación del apóstol San Pablo, protector de los gentiles, de los conversos, nombre que prevalecerá

<sup>9</sup> Una descripción detallada de la historia de la colonia portuguesa puede verse en Marjay, 1959, especialmente el capítulo «The Saint of the East. St. Francis Xavier», p. 43.

<sup>10</sup> García-Villoslada, 1991, p. 834 dedica a este colegio de Santa Fe un capítulo entero.

en el futuro. Tres años después de que fueran publicados sus estatutos, ya había 60 alumnos de origen asiático. En realidad, la Compañía de Jesús finalmente asumió el control del seminario, consolidado en 1551, y San Francisco personalmente insistió en que continuaran los estudiantes nativos<sup>11</sup>.

Todos estos acontecimientos de su vida debían de ser bien conocidos en la ciudad de Olomouc, pues la biografía del santo estaba disponible, dado que varios libros de su vida, milagros y prédica se guardan hasta hoy en la biblioteca de la ciudad de Olomouc; algunos de ellos publicados en la misma ciudad, o en la capital del reino, Praga, o en la Trnava (Tyrnavia) eslovaca, otro lugar donde arraigaron los jesuitas, formando cadena, desde el tiempo de Hurtado Pérez, con Olomouc y Praga.

Quizás el más importante sea el libro publicado en mayo de 1663 bajo el título *Divus Franciscus Xaverius Magnus Indiarum Apostolus* del profesor checo Martino Lassota, publicado por la misma Universidad de Olomouc<sup>12</sup>. El libro apareció con motivo de la promoción de diez bachilleres de origen noble para celebrar el aniversario de los diez años de servicios misioneros de San Francisco Javier.

<sup>11</sup> Silva Tavares, 2007.

<sup>12</sup> Lassota, M.: «DIVUS / FRANCISCUS / XAVERIVS / Magnus Indiarum Apostolus / In / Symbolica Decade / In honorem Annorum decem in Indijs exantlatorum / Adumbratus / ET / Epigrammatum Centuria / Expressus / Necnon / Illustrissimis, Magnificis, Perillustr: [issimis]. Generosis, / Nobilibus, Reverendis, Religiosis, ac Eruditis / Dominis, Artium Liberalium & Philosophiae / NEOBACCALAVREIS / Cum / In Aula Vniversitatis Olomucensis / PROMOTORE R. [everendissimo] P. [atre] MARTINO LASSOTA Societatis / IESV, Artium Liberalium & Philosophiae Doctore, ejus- / demq [ue]. Professore Ordinario Primam Philosophiae / Lauream capesserent / DICATVS AC CONSECRATVS / Ab / Illustrissima, Magnifica, Perillustri, generosa, Nobili Decade totaq [ue]. Facultate Academicae Poeseos in eadem / universitate studiosa / ANNO / M. DC. L. XIII. Mense Majo Die. [xy]» (Olomouc, 1663, Biblioteca Científica de Olomouc, Sign. OLA001 33.330). Traducción: San Francisco Javier, magno apóstol de los Indios, en honor a los diez años que había sufrido allá/en la India, representado por diez símbolos y expresado en cien epigramas. Regalado por un grupo de diez alumnos ilustrísimos, magníficos, e ilustrísimos alumnos en la Academia de la Universidad de Olomouc el año de 1663 en mayo día [xy] a los señores nuevos bachilleres de las artes liberales y de filosofía, cuando en el aula de la misma Universidad se esforzaban por lograr el primer laurel de filosofía bajo la presidencia del reverendísimo padre Martín Lassota de la Compañía de Jesús, doctor de las artes liberales y de filosofía así como profesor ordinario de dichas ciencias.

Es uno de los muchos que aparecieron, en latín, alemán y checo, pero único en su composición y presentación. Consiste en trasladar a emblemas grabados el peso de la argumentación, pues la imagen parece tener más elocuencia que el propio texto. Dichos emblemas que, si bien han sido conocidos y en parte publicados, no han sido expuestos sino hasta 2010, cuando fueron presentados en la exposición del barroco en el Museo de Arte de la Ciudad de Olomouc<sup>13</sup>. Se trata de un conjunto de diez grabados emblemáticos que acompañaron un impreso en latín, titulado *Divus Franciscus Xaverius Magnus Indiarum Apostolus...* Fue un regalo de un grupo de diez estudiantes de poética de la Universidad jesuita de Olomouc en 1663 a los nuevos bachilleres de la misma universidad. Su autor es el pintor Antonín Martin Lublinský<sup>14</sup>, siendo el último grabado su obra más antigua fechada. No son grabados de demasiada calidad, no obstante, bien representativos de la época, con una composición clara y elocuente.

La ilustración emblemática, llamada en este caso símbolo (*symbolum*), introduce una inscripción (*inscriptio*) en forma de citas de varios textos biográficos de San Francisco Javier, entre los cuales domina el escrito de Horacio Torsellino<sup>15</sup>. A cada uno de los oferentes se le asignó un emblema independiente; abajo con el escudo de armas de la familia del estudiante de poética (de su respectiva nobleza) en un medallón circular en la parte baja. El dibujo emblemático propiamente dicho —la *pictura*— está situado dentro de la cartela con forma de pabellón aurícula bordeado por motivos de los festones de fruta, hojas colgantes, etc. El nombre del respectivo donante noble está escrito por debajo del escudo, y la hoja está terminada por una explicación en forma de *subscriptio*. En la otra página se explica la ilustración mediante un poema rítmico, siendo introducido por una de las nueve musas de la antigüedad, seguidas al final por su dueño Apolo; el tema de las ilustraciones está explayado aún por una decena de epigramas.

El primer símbolo, de Domingo Francisco Ignacio Podstatský de Prusínovice, se refiere a la India en los dos textos, representando en el centro a Atlas sosteniendo el globo. *XAVERIUS VISUS SIBI*

<sup>13</sup> Jakubec y Perůtka, 2011. Anteriormente, por ejemplo, Togner, 2008, p. 130.

<sup>14</sup> Sobre el artista, ver la monografía de Togner, 2004.

<sup>15</sup> Tursellino, 1600. La Biblioteca Científica de Olomouc posee, sin embargo, solo un ejemplar posterior.

*PER QUIETEM INDUM HU / meris bajulare tam gravem, ut pondere fatigatus excitaretur é fonnó. Ex vita ejus Lib. I cap. 8. Y abajo, DOMINICUS FRANCISCUS IGNATIUS POSTATSKY / L. B. DE PRUSINOWITZ. / Atlas coelestis sfaerae bajulis TOTI SVFFICIT VNVS XAVIER ab IGNATIO in / India missus, cum utriq. unus Orbis non sufficeret Indiae TOTI SVFFICIT VNVS.*

Es en el segundo emblema, en cuyo nombre figura Pedro Leopoldo Orlik, barón de Lasiska, donde se precisa más y se da el nombre de Goa: *Symbolum II. XAVERIVS Goae in horto inambulans, Coelestium rerum Cogitatione absorptus, tandem sui compos in has notes prorupit: SATIS EST DOMINE SATIS EST. Vit. Lib. 4, c. 7.* Abajo leemos el resto: *PETRUS LEOPOLDUS ORLIK, LIBER BARO DE LASISKA Machina bellica, plus aequo sese oneranti suo modo dicit: NON CAPIO RVM-PAR, XAVERIVS Ex Copia Coelestium consolantionum ingeminat SATIS EST DOMINE SATIS EST.* El análisis de todo el conjunto se escapa a las posibilidades espaciales de este artículo, así que quedamos con las dos muestras más contundentes.

Puede suponerse que los autores tuvieron a su disposición no solamente alguna biografía del Santo en checo, publicadas ya a principios del siglo, sino también otras en la misma lengua, en alemán, y por supuesto, otras en latín, lengua de la época<sup>16</sup>. La

<sup>16</sup> Entre las publicaciones más tempranas, hay que mencionar algunos trabajos no conservados, de cuya existencia sabemos tan solo por las bibliografías antiguas. Naturalmente, no podía faltar la traducción al checo del texto de la canonización, aunque publicado con siete años de retraso: «Kanonizaci, to jest Veřejné a všemu křesťanstvu skrze Řehoře, papeže patnáctého, léta 22. předložené vyhlášení a potvrzení svatého a zázračného života dvou Tovařstva Ježíšového Cherubínův, jmenovitě Ignacia Loyoly, téhož řádu zakladatele, a s. Františka Xaveria, s. evanjelium v zámorských zemích zvěstovatele», Praga, Ciudad Vieja, Pavel Sesius, 1629. Se menciona también una novena: «Milostiplná devítidenní pobožnost ke cti sv. Františka Xaverského» (1633). Otro libro presta atención a los milagros del santo, con referencia a la ciudad de Potamo en Calabria, traducción del italiano: *Swatý Frantissek Xaweryus Z Towaryšstwa Gežjssowého, Obywatelůw Potamských Zázračný Patron : To gest: Zázračkové které S. Frantissek Xaweryus w Potamu Městečku w Kalabrygi... působil / skrze Pana Frantisska Natolia... spolu sebraný ; Z poručenj... Biskupa Miletanského... W Genui, w Bononij, a w Neapoli Yazykem Wlaským, w Gracu Německým: nynj pak na Česko přeložený* [traducido por el poeta Bedřich Bridel], Praze, w Staré Kollegi blíž Mostu wytisštěný, 1659, 278 p.

primera es, sin duda alguna, la que aparece en 1608<sup>17</sup>, y la segunda, la de Jiří Plachý que utilizaba el nombre latino Ferus, publicada ya antes de la canonización (12 de marzo de 1622, junto con San Ignacio de Loyola, Felipe Neri y Teresa de Ávila), en 1617, siendo publicada la segunda edición en 1629<sup>18</sup>. Por las mismas fechas, se disponía de libros en italiano, hasta hoy guardados<sup>19</sup>, y más tarde, incluso publicados en italiano en Praga, para la comunidad de italianos allá residentes<sup>20</sup>.

Los libros publicados en Praga o en lugares cercanos, guardados en la biblioteca de Olomouc, son posteriores, así que los autores no pudieron contar con ellos<sup>21</sup>. Hay que agregar otros, no conservados, o de paradero desconocido<sup>22</sup>.

<sup>17</sup> Jacobvs Colens, *Bohemus Iesuita, Vitae Ignatii Loyolae, et Francisci Xaverii*, Praegae, 1608, según da a conocer la bibliografía publicada por Alegambe, 1643.

<sup>18</sup> Según se desprende de Alegambe, quien menciona sus obras, en lengua checa, hoy no conservadas (?): Georgivs Fervs, *Bohemus Iesuita, edidit Bohemice Vitam Ignatii Loyolae, et Francisci Xaverii*, Praegae, 1617 et 1629, in 12, así como la vida de *San Isidro Labrador (Vitam S. Isidori Agricolae, 1641)*.

<sup>19</sup> Scortia, 1616, 176 pp. VKOL OLA001 30.857.

<sup>20</sup> *Ristretto della santa vita dell'apostolo dell' Indie S. Francesco Xaverio della Compagnia di Giesù. Con l'aggiunta della divotione da praticarsi in venerdì, per ottenere dal signore la gratia, che si vuole, per intercessione del Santo. Offerto all'inclita Congregazione Italiana di B. Maria V*, Praegae, Giorgio Czernoch, 1678, 28 pp. Copias: Boston College, OCLC:39652364 (MA, USA), Duke University Library, OCLC:39652364 (NC, USA), II ed.

<sup>21</sup> Stiller, 1680. Tursellino, S. *Francisci Xaverii, E Societate Jesu Indiarum Apostoli Epistolarum Libri Quinque; Quorum priores quatuor ab Horatio Tursellino Societ. Jesu ex Hispano: Ultimus autem a Petro Possino ejusdem Societ: partim ex Hispano, partim ex Lusitano latinitate & luce donati Romae, Et nunc denuo Superiorum permissu recusi*, Praegae, Typis Universitatis Carolo-Ferd, in Collegio Soc. Jesu S. Clementis, 1667, [4], 436 pp. 12°. VK Olomouc, OLA001 601.705. Proviene del antiguo convento de los franciscanos de Uherské Hradiště. La segunda edición, Tursellino, Prage, Typis Universitatis Carolo-Ferdinand in Collegio S. J. ad S. Clementem, 1750. [14], 558 pp. ; 12°. VK Olomouc, OLA001 600.541. Procede del convento de los dominicos en Olomouc. La tercera edición es: Tursellino, *Sancti Francisci Xaverii E. Soc. Jesu Indiarum Apostoli Epistolarum Libri V.: Almae, ac Venerabili Sodalitati Majori B.M.V. Ab Angelo Salutatae*, In Academico S.J. Collegio Graecii erectae... Pro Xenio Oblati Ano Salutis MDCCLXI. Sodalitatis; Quorum priores quatuor ab Horatio Tursellino Societatis Jesu ex Hispano: Ultimus autem a Petro Possino ejusdem Societatis, partim ex Hispano, partim ex Lusitano latinitate, & luce donati. [Graz?: s. n., 1761]. VK Olomouc, OLA001 600.859 Proveniente del colegio Jesuita en Velehrad, cerca de Olomouc. Torsellini, *Particulae Latinae Orationis Ab Horatio Tursellino Collectae; Et A Jacobo Facciolato In Seminario Patavino Studiis Praefecto purgatae auctaeque*, Budae et

Así no nos sorprenderá que San Francisco Javier, en tanto número dos en la generación fundacional tras San Ignacio, sea uno de los santos españoles más difundidos en el arte barroco del reino de Bohemia, casi al mismo nivel que el propio San Ignacio. Su nombre lo llevan iglesias y capillas, en cuyas fachadas se encuentran sus esculturas, otras en las columnas de peste en las plazas del país, pues fue uno de los copatrones contra la peste, así como contra la tormenta, pinturas y tallas en altares dentro de las iglesias, o fuera de ellas, etc., en las más diversas variantes iconográficas. Si dejamos aparte la capital Praga, sólo en Bohemia hay 140 monumentos de todo tipo que lo recuerdan. En Praga, su vida está relatada con una profusión de detalles en los corredores del colegio jesuita Clementinum y su silueta se impone en el famoso Puente Carlos<sup>23</sup>.

En Moravia, la parte oriental del Reino, todavía no se ha hecho el censo detallado, pero sí puede estimarse que esta parte del país no queda a la zaga. Es que el santo aparece (junto con otros) con frecuencia en las columnas de peste y los triunfos de la Inmaculada de las plazas moravas. Este acervo monumental, sin embargo, tendrá que ser estudiado aparte. Lo que cabe ver aún es la participación de los jesuitas checos en las misiones de Goa.

#### LOS JESUITAS CHECOS EN GOA

De lo arriba indicado podemos suponer que Goa no ha sido un lugar desconocido e ignorado por los profesores y estudiantes de la Universidad de Olomouc. Los jesuitas que la rigieron tenían contacto epistolar con aquellos jesuitas checos, entre ellos Karel Slavíček, que viajaron a China través de Goa, de modo que hubo un conocimiento

---

Tymaviae, Typis Regiae Universitatis, 1777. [4], 315 pp. 8° (La segunda ciudad es Trnava, en la actual Eslovaquia). Proviene del Palacio de Holešov. VK Olomouc, OLA001 991.946.

<sup>22</sup> Georgivs Constantinvs, *Bohemus Iesuita, Philo-Xaverii Pietas Hebdomadaria pro felici morte, cum Compendio Vitae S. Xaverii*, Praegae, 1666, in 8. Carolvs Libertinvs. *Bohemus Iesuita, Franciscus Xaverius Indiarum Apostolus Elogiis illustratus*, Vetero-Praegae, typis Cornelii Czernochii, 1673, in 8.

<sup>23</sup> Curiosamente, una de las pocas paradas del automóvil que el día 22 de diciembre llevaba el ataúd del expresidente checo Havel, fue debajo de dicha escultura de Brokof, proyectando su sombra, la mano levantada con cruz, sobre el automóvil, seguido de millares de checos.

bastante claro de la importancia de esta parte del mundo en el reino de Bohemia.

Entre los que se quedaron en Goa podemos nombrar a Vilém Obstzierer, de quien se han conservado asimismo algunas cartas. Este jesuita nació en el pueblo de Škvorec en 1717 y murió en Goa el día 21 de mayo de 1758, o sea poco después de cumplir sus cuarenta años. Entró en la orden como estudiante del primer año de poética, en Praga y luego pasó el noviciado en Brno (1735-1736), más tarde prosiguió sus estudios de filosofía en Olomouc (1736-1738), de ahí fue enviado a Hradec Králové en 1739, y en los años siguientes (1740-1742) enseñó en la casa de la tercera probación jesuita de Jičín. Al final, cambió la enseñanza por estudios de teología. El primer año la estudió en la Bamberg Alemana, el segundo en Praga, donde terminó sus estudios en 1746. Los dos años siguientes le envían a las ciudades de Jičín y Stará Boleslav, de donde salió en 1748 a las misiones en la India. Se radicó en Goa, de donde mandó un informe en 1752<sup>24</sup>.

El caso más sorprendente en este sentido es el del otro jesuita checo, amigo de Obstzierer, del P. Karel Příklad (a veces se transcribe Przikril, Prikril, etc.) nacido el 7 de diciembre de 1718 en Praga, y muerto el 8 de enero de 1785 en la ciudad de Hradec Králové. A sus quince años entró en la Compañía y pasó el noviciado en Brno. En Olomouc estudió filosofía (1736-1738) y luego el griego, otra vez en Brno, donde al mismo tiempo enseñaba latín en el colegio jesuita local (1739-1742). Más tarde pasó un año en Jičín (1743, enseñando poética), siendo mandado a Praga para estudiar en su universidad teología (hasta 1747). Junto con su colega y amigo Vilém Obstzierer, sobre quien hablamos más arriba, se esforzaba por ir a la misiones a la India. Los dos consiguieron la aprobación del general de la orden en Roma a principios del año 1748; aún en enero, en pleno invierno, emprendieron el camino de Italia, desde Livorno tomaron un barco a Málaga y a pie llegaron, en abril, a Lisboa, pero perdieron la flota

<sup>24</sup> Pamětní kniha městyse Škvorce, ver el siguiente enlace en internet: <http://www.obecskvorec.cz/kronika/01-Kronika%20mestyse%202007%20%2831%5B1%5D.%2012.%202007%29.pdf>. Ver también Fechtnerová y Kašpar, 1984, pp. 145-175. Su carta fue publicada por Kalista, 1941, pp. 161-166, comentando los martirios de las misiones chinas, las calamidades de las de Cochinchina y, muy brevemente, sobre las condiciones en Goa, que eran en aquel momento favorables.

anual a la India. Se quedaron en la capital portuguesa un año, estando en contacto con la misma reina portuguesa María Anna (hermana del emperador austríaco Carlos VI, y que viajó a Lisboa por Praga y Hamburgo), así que llegaron a Goa en octubre de 1749. Přikryl estuvo activo en la provincia de Goa más de once años, primero como docente —profesor titular y luego catedrático de teología en el colegio local arriba analizado—, enseñando al mismo tiempo las humanidades y la oratoria. Al final llegó a ser director del mismo colegio jesuita.

Al quedar prohibida la orden jesuita en Portugal y sus colonias (1759) y tras las represalias del gobierno portugués, fue internado y deportado desde Goa. Sobrevivió a las penas de la navegación en tremendas condiciones hasta Lisboa y en mayo de 1761 fue encarcelado en el fuerte de San Julián (Forte de São Julião) cerca de Lisboa. Sobrevivió, como varios de los jesuitas encerrados en la prisión oscura y húmeda, en condiciones que nos recuerdan los *gulags* soviéticos de los años cincuenta, durante casi ocho años (1761–1768)<sup>25</sup>. Sus cartas que describen las horribles experiencias en las mazmorras pombalinas para presos destinados a las penas más duras, figuran en la literatura obligada sobre los jesuitas desterrados por el marqués de Pombal. Al caer, por fin, este enemigo acérrimo de los jesuitas, Přibyl fue puesto en libertad tras la intervención de la corte de Austria, mediante el embajador en Lisboa, en julio de 1768, y así pudo volver a su patria, Bohemia, que entonces formaba parte del Imperio austríaco.

En su tierra natal, Přikryl sirvió como director espiritual y confesor del colegio jesuita de Hradec Králové, temporalmente como instructor en Jičín (1769–1772) y luego, de nuevo en Hradec Králové, siendo el último rector, hasta la abolición de la orden en 1773<sup>26</sup>. El resto de su vida lo pasó en el seminario arzobispal local. Hay que destacar que el manuscrito de la gramática de la lengua *cóncani* influyó

<sup>25</sup> Kohut, y Torales Pacheco, 2008, pp. 244-245. Ciertamente, los checos eruditos hablaban alemán, igual que otras lenguas. El texto es accesible en [http://books.google.cz/books?id=xtzDpegvLwgC&pg=PA244&lpg=PA244&dq=Goa+%22+Przikril%22+-P%C5%99ikryl&source=bl&ots=LVIHaAsuLI&sig=JMZ-7y1aDLoR0R2UhjdcgPWwjtA&hl=cs&ei=IOe2TpmwJ82k4ASUr7i9Aw&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=2&ved=0CCgQ6AEwAQ#v=onepage&q=Goa%20%22%20Przikril%22%20-P%C5%99ikryl&f=false](http://books.google.cz/books?id=xtzDpegvLwgC&pg=PA244&lpg=PA244&dq=Goa+%22+Przikril%22+-P%C5%99ikryl&source=bl&ots=LVIHaAsuLI&sig=JMZ-7y1aDLoR0R2UhjdcgPWwjtA&hl=cs&ei=IOe2TpmwJ82k4ASUr7i9Aw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CCgQ6AEwAQ#v=onepage&q=Goa%20%22%20Przikril%22%20-P%C5%99ikryl&f=false)

<sup>26</sup> Las fechas son del libro Filipský, 1999, *ad vocem*.

muchísimo, cuando llegó a las manos del primer autor de la gramática moderna checa, también exjesuita, Josef Dobrovský, para desvelar el parentesco de la lengua checa con la novohindia (lenguas indoeuropeas), así como con el antiguo sánscrito. Esta novedad despertó un interés fuerte y duradero de la generación venidera de los Ilustrados checos por este estudio del sánscrito y por la cultura india.

Přikryl se dedicó sistemáticamente al estudio de la lengua y de las costumbres de la población local, y en primer lugar se interesó en la lengua drávida tamil. Sus obras se conservan en parte, otras, lamentablemente, se perdieron. Así, su manuscrito sobre los principios de la gramática de la lengua brahmánica, *Principia Linguae Bramanicae*, se conserva en la Biblioteca del Museo Nacional de Praga, siendo su valor confirmado por una edición en pleno siglo XX<sup>27</sup>. Un fragmento del manuscrito de la gramática de la lengua tamil se guarda allí mismo<sup>28</sup>. A su vez, el manuscrito titulado *Epistolae quibus civitas, collegium et portus Goani, mores Orientalium describuntur, et errores plurium scriptorum, qui in hac materia versati sunt, deteguntur* fue leído por el científico checo F. M. Pelcl antes de 1786, pero desde aquella fecha está desaparecido. También escribió otro libro, *Dramata et exercitia poetica*, pero el manuscrito se quedó, según Pelcl, en Goa. El mismo científico da a saber otro manuscrito, titulado *Grammatica linguae Graecae ex Gallico latinitate donata, suis adnotationibus et observationibus ex aliis Graecis grammaticis adjectis*, que surgió en la cárcel portuguesa, pero está asimismo desaparecido<sup>29</sup>.

<sup>27</sup> Este manuscrito, sign. X C 35, fue publicado hace más de cuarenta años por Pereira, 1968.

<sup>28</sup> Museo Nacional de Praga, sign. X C 35.

<sup>29</sup> Las informaciones sobre Přikryl vienen de Martinkovi, 1998, pp. 353-355, transcritas más parte por el mismo coautor (mk) en <http://www.libri.cz/database/orient/list.php?od=p&start=1>, donde se encuentra también la siguiente bibliografía: Pelzel, 1786, pp. 236-237; *Ottův slovník naučný*, vol. 20, Praha, 1903, p. 687; Lesný, 1934; Zvelebil, 1955; Krása, 1968, pp. 609-624. Su trabajo ha facilitado la reciente edición (2006) de la Biblia en la lengua konkani en un considerable número de 60.000 copias; sirve a la población de esa lengua, todavía hablada en el estado de Goa, a pesar de las inmigraciones de toda la India. (En ese país han aparecido ya Biblias en lenguas bengalí y malayalam, pero Goa es excepcional por ser la tierra de la misión de San Francisco Javier. En la India existen en total 1.600 idiomas/lenguas y dialectos. Ver <http://www.radiovaticana.cz/clanek.php?id=5900>, 18.5.2006.

En su trabajo en latín resumió también los escritos de *Arte da Lingoa Canarim* de sus antepasados, sobre todo del franciscano portugués Frei Gaspar de S. Miguel, y los perfeccionó. La importancia de su trabajo queda resumida por el lingüista e historiador Mariano Saldanha, quien, al estudiar la historia de la gramática de la lengua utilizada por los habitantes de Goa, dice (con referencia a da Cunha Rivara):

... desde tempo remoto passa por verdade demonstrada o grande absurdo de que a lingua desta terra [Goa], a lingua de meio milhão de homens, nem tem gramática nem é susceptível de ser escrita; julgamos que ao menos faremos algum serviço se dissiparmos tão pernicioso ilusão, mostrando que a lingua concani não só tem a sua gramática, como qualquer outra, mas que a mesma gramática foi em tempo formulada em regras e até impressa<sup>30</sup>.

La respuesta es clara: la gramática fue escrita por el jesuita checo, no alemán, como suele afirmarse, Karel Prikryl (Przikril).

No puede extrañarnos, entonces, que la vida del gran navarro, jesuita universal, San Francisco Javier, tuviera un enorme eco en los países de la Corona de Bohemia.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Alegambe, P. de, *Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu*, Antwerpen, 1643.  
 Fechtnerová, A., y Kašpar, O., «Vilém Obstčírer a jeho zpráva z Indie z r. 1752. Práce muzea v Kolín», *RMK*, 3, 1984, pp. 145-175.  
 Fiala, J. (ed.), *Jezuitský konvikt. Sídlo uměleckého centra Univerzity Palackého v Olomouci. Dějiny-Stavební a umělecké dějiny-Obnova a využití*, Olomouc, 2002.  
 Filipický, J. (ed.), *Kdo byl kdo, Čeští a slovenští orientalisté, afrikanisté a iberoamerikanisté*, Praha, Libri 1999.  
 García-Villoslada, R., *Santo Inácio de Loyola*, São Paulo, 1991.  
 Hlobil, I. (ed.), *Historická Olomouc XIII. Konec švédské okupace a poválečná obnova ve 2. polovině 17. století*, Olomouc, 2002.  
 Jakubec, O., y Perůtka, M. (eds.), *Olomoucké baroko. Historie a kultura, sv. 1-3. Výtvarná kultura let 1620-1780*, Olomouc, 2011.

<sup>30</sup> Saldanha, 1936, con referencia a J. H. da Cunha Rivara, *Ensaio Histórico da Língua Concani*, 1857, p. 1, disponible en: <http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?sessionId=23A2BC281B1E231CD45C03A2BAE485AD.journals?fromPage=online&aid=4035056>

- Kalista, Z., *Cesty ve znamení kříže. Dopisy a zprávy českých misionářů XVII-XVIII. věku ze zámořských krajů*, Praha, ELK, 1941.
- Kanonizaci...*, Praga, Pavel Sesius, 1629.
- Kohut, K., y Torales Pacheco, M. C. (eds.), *Desde los confines de los imperios ibéricos. Los jesuitas de habla alemana en las misiones americanas*, Frankfurt am Main / Madrid, Vervuert / Iberoamericana, 2008.
- Krásá, M., «First Czech Scholar in India», *Archiv Orientální*, 36, 1968, pp. 609-624.
- Lassota, M., *Divus / Franciscus / Xaverivs / Magnus Indianum Apostolus...*, Olomouc, 1663.
- Lesný, V., «Principia linguae brahmanicae von Carolus Przikryl», *Archiv Orientální*, 6, 1934, pp. 50-52.
- Marjay, F. P., *Portuguese India. A Historic Study*, Lisabon, Bertrand, 1959.
- Martínkovi, J. a M., *Kdo byl kdo – naši cestovatelé a geografové*, Praha, Libri, 1998.
- Ottův slovník naučný*, vol. 20, Praha, 1903.
- Pelzel, F. M., *Boemische, maehrische und schlesische Gelehrte und Schriftsteller aus dem Orden der Jesuiten von Anfang der Gesellschaft bis gegenwaertige Zeit*, Prag, 1786.
- Pereira, J. (ed.), Karel Přikryl, S. J., *Principia linguae brahmanicae. A Grammar of Standard Konkani*, *Archiv Orientální*, 36, 1968, pp. 625-684.
- Ristretto della santa vita dell'apostolo dell' Indie S. Francesco Xaverio della Compagnia di Giesù*, Praga, Giorgio Czernoch, 1678.
- Saldanha, M., «História de Gramática Concani», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 8, pp. 715-735.
- Scortia, F., *Ristretto della santa vita dell'Apostolo dell'Indie S. Francesco Xaverio della Compagnia di Giesù*, Bologna, Benacci, 1616.
- Silva Tavares, C. C. da, «Francisco Xavier e o Colégio de Goa», *Aberto, Brasília*, v. 21, n. 78, 2007, pp. 121-134.
- Štěpánek, P., *Španělské základy olomoucké univerzity (Fundamentos españoles de la Universidad de Olomouc) I. Střední Evropa*, 1997, n. 68, pp. 89-101; II., n. 69, pp. 87-97.
- Stiller, F., *Annus Franciscorum, Sive historica eorum Ephemeris eventuum...*, Praegae, [s. n.], 1680.
- Swatý František Xaweryus Z Towaryštwa Gežjssowého...*, Praga, 1659.
- Togner, M., *Jan Kryštof Handke, 1694/1774*, Olomouc, Malířské dílo, 1994, 2 vols.
- *Antonín Martin Lublinský*, Olomouc, 2004.
- *Barokní malířství v Olomouci*, Olomouc, 2008.
- Torsellini, H., *Particulae Latinae Orationis Ab Horatio Tursellino Collectae...*, Budae et Tyrnaviae, Typis Regiae Universitatis, 1777.

- *Francisci Xaverii Epistolarum libri quatuor, ab Horatio Tursellino, ... in latinum conversi ex hispano...*, Moguntiae, apud B. Lippium, 1600.
- *S. Francisci Xaverii, E Societate Jesu Indiarum Apostoli Epistolarum Libri Quinque...*, Pragae, Typis Universitatis Carolo-Ferd: in Collegio Soc. Jesu S. Clementis, 1667.
- Válka, Z., *Olomouc a Prusové. 1758. Hrdá pevnost Marie Terezie*, Olomouc, 2001.
- Zvelebil, K., «A Czech Missionary of the 18th Century as Author of a Tamil Grammar», *Tamil Culture*, 4, 1955, pp. 337-340.